

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

Департамент  
образования  
(ДО КФУ)



«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Совершенствование иноязычной компетенции (третий иностранный (индонезийский) язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Юзмухаметов Р.Т. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), RTJuzmuhametov@kpfu.ru

### **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- орфографические, произносительные, лексические и грамматические нормы индонезийского языка в рамках требований, предъявляемых программой.

Должен уметь:

- излагать материал в устной форме в соответствии с ситуацией общения, правильно используя изученные речевые формы;

- вести диалог-беседу проблемного характера в заданной коммуникативной сфере и ситуации общения, решая определенные коммуникативные задачи;

- понимать на слух тексты, отражающие разговорный, обиходно-разговорный и публицистический стили речи;

- писать орфографически верно, соблюдая правила пунктуации, в пределах предусмотренного программой лексического минимума различные виды диктантов и изложения.

Должен владеть:

- монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала;

- ознакомительным, просмотровым и поисковым чтением;

- продуктивной письменной речью официального и неофициального характера в пределах изученного языкового материала;

- навыками орфографически правильного письма в пределах лексического минимума, предусмотренного программой.

Должен демонстрировать способность и готовность:

-осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

### **2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.25.04 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4, 5 курсах в 8, 9 семестрах.

### **3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 47 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 46 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 61 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 8 семестре; экзамен в 9 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Musim di Indonésia	8	0	0	4	0	0	0	4
2.	Тема 2. Daérah Khusus Ibukota Jakarta	8	0	0	4	0	0	0	4
3.	Тема 3. Arsitektur Indonesia	8	0	0	4	0	0	0	6
4.	Тема 4. Wayang kulit	8	0	0	4	0	0	0	6
5.	Тема 5. Bertamu	9	0	0	10	0	0	0	13
6.	Тема 6. Agama Islam di Indonésia	9	0	0	10	0	0	0	14
7.	Тема 7. Lambang Negara Républik Indonésia	9	0	0	10	0	0	0	14
	Итого		0	0	46	0	0	0	61

##### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

###### Тема 1. Musim di Indonésia

Суффикс -i

Суффикс -i образует основы переходных глаголов. Он не присоединяется к КМ/КС, в конце которых имеется гласный -i или дифтонг -ai. Значение этого суффикса обобщается как направленность на "неподвижный" объект. Это означает, что объект при глаголе с -i представлен местом, относительно которого он движется, или тем лицом, кто получает что-либо - адресатом действия. Поэтому его основное значение - переходно-приложительное.

Конструкции с глаголом переходно-приложительного значения

Такие конструкции могут означать направленность на место или адресат действия.

Исходная конструкция непереходного глагола присоединяет дополнение с таким же значением ме-ста с помощью предлога. В исходной конструкции глагол может и не иметь дополнения. В производной глагол обязательно употребляется с дополнением объекта в активной конструкции. Например: Meréka masuk ke rumah/Meréka memasuki rumah. "Они вошли в дом".

В исходной и производной конструкциях актор движения один и тот же. В производной конструк-ции используется беспредложное дополнение вместо предложного исходной.

Адресивная конструкция

Адресивная конструкция - это конструкция, где прямое дополнение - адресат действия, а косвен-ное дополнение - то, чем снабжают адресата.

Глагол memberi "давать, дарить" обычно подразумевает адресата. После него может следовать адресат - прямое дополнение, а затем косвенное дополнение, означающее предмет, который дают: Hadi memberi Kartini sebuah buku. "Хади дает Картины книгу".

Придаточные предложения следствия. Подчинительные союзы hingga, sehingga

Слово hingga "предел, граница, рубеж" может употребляться как подчинительный союз и вводить придаточные предложения следствия. От этого слова образован подчинительный союз sehingga "так что, поэтому", который имеет то же значение и те же функции.

Именная форма предикатива с -nya

Выделяются две именные формы предикатива. Первая именная форма предикатива может означать действие, процесс, отношение, качество. Эта форма возникает в результате употребления предикатива или предикативной КМ в именной функции, которое сопровождается изменением сочетаемости. В отличие от существительных, которые также означают ситуацию (cerita "рассказ", kata "слово, речь"), эта форма не сочетается со счетными словами и не может выражать значение множественности действий посредством удвоения:

jawab saya "мой ответ" ← -jawab "отвечать"; teriak anak "крик детей" ← ber-teriak "кричать"; berat badan "вес тела" ← berat "тяжелый"

Частицы sih, déh, dong, lho

Частицы sih, dong, déh, lho - это модальные частицы, поддерживающие коммуникацию, или фатические частицы. Они часто употребляются в разговорной речи и в индонезийских средствах массовой информации.

Частица sih служит для выражения уверенности, аргументации, занимая конечную позицию в высказывании: Ibunya terlalu keras sih. "Ее мать уж очень строга".

Частица dong выражает уверенность в том, что другой участник ситуации именно это действие должен произвести, совершить. Эта частица всегда выделяет ремю.

Частица lho используется для выражения удивления, изумления по поводу ранее высказанной мысли, занимая позицию начала высказывания:

Pabrik saya kecil sih. - Lho, orang-orang di sini kok bilang pabrik bapak besar. "У меня же на самом деле маленькое предприятие" - "Ну и ну, а ведь местные жители говорят: ваш завод большой".

Частица déh часто употребляется для выражения или подтверждения согласия. Всегда занимает позицию после слова, к которому она относится, и выделяет ремю:

Baik déh. "Ладно, хорошо".

Сложносокращенные слова

К сложносокращенным словам относятся аббревиатуры и акронимы.

Буквенные аббревиатуры произносятся так, как читаются в алфавите, по названиям начальных букв: PD [pɛdɔ] = percaya diri "самоуверенный", PBB [pəbəbə] = Perserikatan Bangsa-Bangsa "Организация Объединенных Наций", SD [əsdə] = sekolah dasar "начальная школа".

## Тема 2. Daerah Khusus Ibukota Jakarta

Конфиксы представляют собой особый вид словообразовательных морфем, состоящих из двух частей. Первая часть конфикса материально совпадает с префиксами reN-, per- или ke-, а вторая - с суффиксом -an. Конфиксы - это обрамляющие основу словообразовательные морфемы.

Основной признак конфиксов: одновременное присоединение обеих частей конфикса к основе.

Конфиксы reN-...-an и per-...-an

С помощью конфиксов reN-...-an и per-...-an образуются отглагольные существительные. Производные слова с конфиксами reN-...-an и per-...-an являются абстрактными существительными.

Конфикс reN-...-an образует существительные от переходных глаголов, корневых или аффиксальных. Аффиксы производящей основы обычно отбрасываются. Лексическое значение производных слов с конфиксом reN-...-an, как правило, мотивируется глаголами с префиксом meN-, или с префиксом meN- в сочетании с суффиксами -kan или -i: mengajar "обучать" -ajar → pengajaran "обучение";

menerangi "освещать" -terang-i → penerangan "освещение"; menerangkan "пояснять" -terang-kan → penerangan "информация"; memberi "давать" -beri → pemberian "дар, подарок";

membuat "делать, изготавливать" -buat → pembuatan "изготовление".

Определение

Имя и зависимые от него определения, включая служебные и вспомогательные слова, образуют именную группу. Имя, от которого зависит определение, - определяемое. К определяемому имени может быть несколько определений, которые различаются по смысловому соотношению с определяемым и по принадлежности к какому-либо классу слов.

Перед существительными могут стоять основные числительные и счетные слова (tiga buah meja

"три стола", empat orang "четыре человека"), собирательные числительные (kedua kera "обе обезьяны"), слова неопределенной множественности (semua "все, весь", beberapa "несколько", banyak "много") и др.

Составные слова с компонентом serba

Слово serba "целиком, полностью" используется в качестве постоянного компонента (ПК), для образования как сложных слов, так и словосочетаний.

Слова, связанные с понятием об одном предмете, лице

salah satu, salah seorang, salah sebuah, salah seekor "один из..."

Слово salah употребляется в сочетании с:

1. числительным satu как препозитивное определение к лицам и предметным понятиям: salah satu buku "одна из книг"; salah satu temannya "один из его друзей";
2. проклитикой se- и счетным словом orang в отношении к лицам: salah seorang temannya "один из его друзей";
3. проклитикой se- и счетным словом ekor в отношении животных: salah seekor ikan "одна из рыбок";
4. проклитикой se- и счетным словом buah в отношении предметов: salah sebuah buku "одна из книг".

Суффикс -wan

Суффикс -wan санскритского происхождения. Он вошел в индонезийский язык в составе слов begawan (арх.) "великий (эпитет бога, жреца)", gurawan "красивый (о человеке)", pahlawan (персидск.) "герой", dermawan "щедрый человек, благотворитель" (новообразование из санскритских морфем).

Образует существительные со значением лица от существительных со значениями признака, сферы деятельности, предмета, связанного с данным лицом. Суффикс -wati употребляется для обозначения женского пола: budaya "культура" → budayawan "деятель культуры"; bahasa "язык" → bahasawan "языковед, лингвист".

### Тема 3. Arsitektur Indonesia

Префикс -per-

Префикс -per- служит для образования основ переходных глаголов и присоединяется к ним без фонетических изменений. Префикс -per- служит для образования основ переходных глаголов и присоединяется к ним в основном без фонетических изменений, за исключением случаев, когда основы начинаются с согласного g: memperaparat [< rapat + per- + meN-] "укреплять" (ср. с правилами присоединения префикса ber-).

Основы переходных глаголов, образованных с помощью этого префикса, имеют общее значение каузативности и (или) интенсивности.

Глагольный конфикс ke-...-an

Конфикс ke-...-an при присоединении к некоторым непереходным корневым глаголам, прилагательным и существительным образует пассивные глаголы со значением "подвергнуться какому-либо действию или оказаться в каком-либо состоянии под воздействием чего-либо или кого-либо". Таких пассивных глаголов немного, но они весьма употребительны.

Конструкции с ke-...-an глаголами

Конструкция с ke-...-an глаголами часто передает результат или погруженность в состояние: Saya sangat kedinginan. "Я сильно замерз".

Другие примеры: kesepian "страдать от одиночества", kemalangan "застигнут ночью", kesiangan "проспать", kehujaan "попасть под дождь", kerapasan "страдать от жары".

Префикс se-

Префикс se- образует как от корневых существительных, так и от производных, непереходный предикатив со значением совместной принадлежности, означающий "иметь один тот же (тот же самый) предмет", "принадлежать к одному и тому же самому классу, одной и той же ситуации":

agama "религия" → seagama "той же (одной) веры"; jajaran "ряд" → sejajaran "в том же ряду".

### Тема 4. Wayang kulit

Смысловая структура предложения

В предложении обычно содержатся исходный пункт, тема предложения и рема - то, что говорится об этой теме. Средства выделения темы и ремы помимо порядка слов самые различные в разных языках. В индонезийском языке таких средств довольно много, больше, чем, например, в русском языке.

В индонезийском языке при порядке П + Ск обычно подлежащее является темой, а сказуемое ре-мой. Порядок с выделением и постановкой Ск перед подлежащим используется при эмфатическом ударе на сказуемом, которое по-прежнему является ремой. Для выделения ремы часто используются

-lah и фактические (контактоустанавливающие, поддерживающие контакт) частицы déh, dong, sih, kok.

Частица sih часто используется и для выделения темы.

Известность выражается при подлежащем указательным местоимением, ЛМ-энклитикой, либо само подлежащее является местоимением или собственным именем.

Форма пассивного залога 3-го лица субъекта. Пассивные конструкции

Переходные глаголы имеют словоизменительные категории, чем они и отличаются от непереходных. Переходный глагол состоит из глагольной основы и словоизменительного префикса.



Имеются три словоизменительных префикса: префикс активного залога *meN-* и два префикса пассивного залога: *di-* и нулевой ( $\emptyset$  - условное обозначение). Пассивный префикс *di-* обозначает 3-е лицо субъекта, а пассивный нулевой связан с персональностью субъекта.

Форма пассивного залога 3-го лица субъекта действия образуется с помощью префикса *di-*, присоединяемого к основе переходного глагола без фонетических изменений.

Конфигс *se-...-nya*.

Удвоение прилагательных в сочетании с конфигом *se-...-nya*

Удвоение прилагательного в сочетании с конфигом *se-...-nya* служит средством для образования наречий. В предложении такие формы используются в качестве уточнения к глаголу и выражают значение максимальной степени качества: *Galilah lobang ini sedalam-dalamnya*. "Рой яму как можно глубже"; *Tariklah tali sekuat-kuatnya*. "Тяни веревку изо всех сил (как можно сильнее)"; *Saya minta masuk kantor secepat-cepatnya*. "Я прошу всех начать работу как можно скорее".

Неудвоенное прилагательное в сочетании с конфигом имеет то же значение и также может служить уточнением к глаголу: *Bawalah ini secepatnya*. "Отнеси это домой как можно скорее".

Возвратный показатель *diri*

Местоимение *diri* "себя" происходит от существительного *diri* "тело; особа, личность". Отдельно оно может заменять местоимения разных лиц, часто в сочетании с полными и энклитическим ЛМ, отчасти сохраняя сочетаемость, свойственную существительным: *diri saya/diriku* "я, меня, мне", *dirimu*

"ты, тебя, тебе", *dirinya* "он, она, его, ее, ему, ей", *diri mereka* "они, их, им". Так, они могут иметь при себе притяжательное определение, выраженное личным местоимением (ЛМ), и употребляться как более важные (весомые) для говорящего: *Aku kenal dirimu*. "Я знаю тебя".

## Тема 5. Bertamu

Лично-пассивная конструкция

В лично-пассивной конструкции глагол имеет нулевой префикс (условное обозначение  $\emptyset$ ) со значениями "пассивный залог + личность (персональность)", т.е. сочетание пассивного залога и персональности (личности) субъекта действия. Субъект действия всегда представлен человеком, разумным существом. Перед глаголом на месте нулевого префикса стоит обозначение субъекта. Субъект действия обозначается обязательно и обычно выражен личным местоимением, включая проклитики (препози- тивная краткая форма ЛМ: *ku-* - проклитика 1-го лица единственного числа, *kau-* - проклитика 2-го лица), прономинативом или личным именем. Субъект, обозначенный краткой формой ЛМ, не отделяется от глагола другими словами. Таким образом, субъект проявляет свойство беспредложного агентивного дополнения. Агентивное дополнение - обозначение лица, которое всегда стоит перед глаголом, образуя с ним неделимую группу. Эта контактная позиция агентивного дополнения является исключением в индонезийском синтаксисе, так как все остальные виды беспредложных дополнений следуют за глаголом.

Существительные-прономинативы могут обозначать 1-е, 2-е или 3-е лицо. В русском переводе лично-пассивной конструкции соответствует конструкция действительного залога. Ввиду того что субъект должен быть обязательно обозначен в индонезийской пассивной конструкции, личная форма не похожа на пассивную в русском и других европейских языках, в которых субъект часто не называется.

Конфигсы *-per-...-kan*; *-per-...-i*

С помощью конфигов *-per-...-kan* образуются основы переходных глаголов от непереходных и переходных глаголов, от имен со значением ситуации, отношения.

Многие основы с конфигом *-per-...-kan* образованы от непереходных глаголов с префиксом *ber-*, который всегда отбрасывается.

Выделительные конструкции предложений имя (группа имени) + *lah* + *yang*-группа

Предложение в индонезийском языке может иметь особую структуру: начальная позиция именного сказуемого-ремы с частицей *-lah* или ограничительными частицами, на котором делается логическое ударение - интонационная эмфаза, и просубстантивная *yang*-группа, отнесенная в конечную позицию и являющаяся сложным подлежащим-темой.

В состав именного сказуемого могут входить существительные, как собственные имена, так и нарицательные, или местоимения (личные, указательные и вопросительные).

Конструкции прямой и косвенной речи

Предложения, состоящие из обозначения речевого действия, выраженного глагольным сказуемым главной части, и цитаты (передача слов), могут быть двух типов:

1) цитата или передача речи следует после глагольного сказуемого главной части, причем глагол может быть как переходным, так и непереходным:

*Dia bertanya, "Ini kakakmu"*. Он спросил: "Это твоя сестра?"

*Salah seorang melapor, "Tak ada kerusakan yang berarti"*. Один из них доложил: "Значительных разрушений нет".

Ibu warung menegur, "Den, kopinya dingin nanti, silakan. Sebentar lagi nasi liwetnya siap". Хозяйка закусочной сказала: "Ден, кофе остывает, пожалуйста, пейте. Скоро будет готов рис ливат" (Ден - усеченная форма аристократического титула от "раден", употребляемая как обращение);

2) цитата или передача речи предшествует глагольному сказуемому главной части, то порядок в ней П + Ск, т.е. отличный от русского:

"Maaf, ya saya akan pergi sebentar", dia berkata. "Извини, я отойду ненадолго", - сказал он.

"Apa yang kaumasukkan ke dalam rangselku?" Tobing bertanya. "А что ты положила в мой рюкзак?", - спросил Тобинг.

## Тема 6. Agama Islam di Indonésia

### Осложненные предложения

Осложненные предложения выражают смысловую зависимость одной ситуации от другой. В индонезийском языке по смыслу они сходны со многими русскими инфинитивными предложениями или предложениями, включающими причастие в функции определения, дополнения или подлежащего.

Конструкции, в которых один глагол подчинен другому, очень часто используются в индонезийском языке. Значение их разнообразно. Различаются три вида конструкций.

1. Активно-активная конструкция, в которой главный глагол - переходный и означает активность с возможной затратой энергии при начале, продолжении, завершении другого действия. Часто в такой конструкции используются предлоги untuk, buat. Например: ...meréka masih menyempatkan diri menonton pertunjukan wayang "...они все еще выкраивали время, чтобы посмотреть представления ва-янга"; ...mengerti adalah mencari untuk mengerti, "...понимать - это искать понимание"; Sri hanya bisa mencoba melaksanakan tugasnya. "Сри только лишь могла пытаться выполнять свои обязанности".

В активно-активной конструкции часто употребляются сочетания: а) с глаголом membantu/ menolong: Dia sering membantu membersihkan rumah. "Она часто помогала делать уборку в доме".

Связь глаголов обычно беспредложная при значении восприятия своего состояния, мысли, речи о себе самом:

Dia mengharapkan dapat bertemu lagi dengan gadis itu. "Он надеялся, что может встретиться снова с этой девушкой"; Seorang ibu menangis meninggalkan stasiun. "Женщина с плачем уходила со станции";

Orang tua Kurdi selalu mengatakan tidak tahu di mana anaknya. "Родители Курди всегда говорили, что не знают, где их сын";

б) с глаголом merasa и с глаголами tinggal и berhenti: merasa menyesal/takut/kehilangan "чувствовать сожаление/страх/утрату и т.п.", merasa beruntung/bersyukur "чувствовать везение, благодарность", tinggal menoleh "осталось только повернуться" berhenti merokok "перестать курить".

2. Активно-пассивная конструкция, связанная с выражением следования действия за тем, о чем сказано ранее.

Весьма употребительны сочетания с глаголом minta/meminta: Yang tua juga minta dimaafkan. "Старшие также просят, чтобы их извинили (простили)".

Другие примеры с minta/meminta: minta dilepaskan/dinikahi/diselamatkan/dikembalikan "просить отпустить/выйти замуж за/пожениться с/чтобы спасти/вернуть"; ...meréka yang merasa diturunkan oleh priyai-priyai itu "...те, кто ощущал (считал, полагал) себя потомками аристократов".

3. Пассивно-активная конструкция, также связанная с выражением следования действий: Disangkanya sudah mendekati Kroya, ternyata baru Kebasan. "Он думал, что уже подъезжает к Кройе, а оказалось только еще к станции Кебасан"; Upacara selamatan diadakan untuk memperoleh keselamatan hidup waktu kelahiran. "Церемония угощения устраивается для того, чтобы обрести жизненное благополучие при рождении"; Kita putuskan membawa semua penumpang "Нами было принято решение везти всех пассажиров"; Kartén kopersilakan menempati pos. "Я предлагаю Вам, капитан, занять пост".

## Тема 7. Lambang Negara Républik Indonésia

### Префикс ter-

Префикс ter- присоединяется к основам в большинстве случаев без фонетических изменений: tercatat "записан, написан", terjual "распродан", tertutup "закрыт".

Вариант te- возникает в случае, если слово, к которому он присоединяется, начинается с согласного г: teresap (← resap) "пропитан", terentang (← rentang) "натянут".

### Глаголы с конфиксом ber-...-kan

В индонезийском языке имеется целый ряд глаголов, в составе которых выделяется конфикс ber-

...-kan. Первая часть конфикса совпадает с префиксом непереходных глаголов ber-, а вторая часть - с суффиксом -kan, который образует основы переходных глаголов. Эти глагольные формы весьма употребительны, хотя и архаичны.

### Союз seandainya

Союз seandainya и его варианты andaikan, andaikata "предположим, допустим, в случае если бы" -

союзы маловероятного условия.



Придаточная часть, вводимая этими союзами, обычно стоит перед главной частью: Seandainya dia tidak menepati janji, apa tindakanmu? "Предположим, он не выполнит своего обещания, что ты тогда будешь делать?"

Конструкция личного субъекта действия

В части конструкций с непереходными глаголами с префиксами ter-, конфиксами ke-...-an, ber-...-kan и другими выражается значение изменения состояния, перехода в другое состояние либо само-произвольное, обусловленное извне. В таких конструкциях значение подлежащего почти сближается со смысловой ролью объекта.

В части таких конструкций дополнение, обозначающее личный субъект действия, вводится пред-логом oléh. Довольно редко используется беспредложное дополнение, сходное с агентивным допол-нением при пассивном глаголе с префиксом di-. Тот же предлог oléh вводит и обозначение причины изменения, выраженного в предложении.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Горбачевский, А. А. Теория языка. - <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=447873>

Реформатский А. А. Введение в языковедение - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785756703771.html>

Шулежкова, С.Г. История лингвистических учений - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497250.html>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. Практические занятия проводятся главным образом по общественным наукам и другим дисциплинам, требующим научно-теоретического обобщения литературных источников, и помогают студентам глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над документами и первоисточниками. Планы практических занятий, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине. Прежде чем приступить к изучению темы, необходимо прокомментировать основные вопросы плана приктики. Такой подход преподавателя помогает студентам быстро находить нужный материал к каждому из вопросов, не задерживаясь на второстепенном. На практике каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. В заключение преподаватель, как руководитель, подводит итоги практического занятия. Он может (выборочно) проверить конспекты студентов и, если потребуется, внести в них исправления и дополнения.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов реализуется путем написания ими письменных работ. Выбор темы для самостоятельной письменной работы производится на основании перечня утвержденных тем по согласованию с преподавателем. Темы письменных работ направлены получение самостоятельных дополнительных знаний по изучаемой дисциплине. Написание одной письменной работы в течении установленного периода обучения является обязательной, но допускается написание нескольких работ по желанию студента. Объем письменной работы должен составлять от 10 до 15 листов. Структура работы: титульный лист, введение, основной текст, заключение и список использованной литературы. Во введении обосновывается актуальность и значение рассматриваемой проблематики. В основной части раскрывается содержание темы исследования. В заключении следует обобщить результаты и сформулировать выводы. В конце работы должен быть приведен список научных источников и литературы, который должен содержать не менее 5 наименований.
экзамен	Подготовку к экзамену необходимо целесообразно начать с планирования и подбора источников и литературы. Прежде всего, следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к экзамену, чтобы выделить из них наиболее знакомые. Далее должен следовать этап повторения всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на экзамен. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

*Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.25.04 Совершенствование иноязычной компетенции  
(третий иностранный (индонезийский) язык)*

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

Горбачевский, А. А. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0965-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=447873>

Реформатский А. А. Введение в языковедение [Электронный ресурс] : Учебник для вузов / А. А. Реформатский; Под ред. В. А. Виноградова. - 5-е изд., испр. - М. : Аспект Пресс, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785756703771.html>

**Дополнительная литература:**

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=409697>

Этнология [Электронный ресурс] : Учебник / Г.Т. Тавадов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394026171.html>

Лобжанидзе, А. А. Этнокультурные регионы мира [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Лобжанидзе, Д.В. Заяц. - М. : Прометей, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223979.html>

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.25.04 Совершенствование иноязычной компетенции  
(третий иностранный (индонезийский) язык)*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.